

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort des Herausgebers</b>	<b>7</b>
<b>Übersetzen komplex gedacht – ein moderner translationswissenschaftlicher Ansatz in der Praxis des Literaturübersetzens (<i>Julian Joe Hamm</i>)</b>	<b>9</b>
1. Einleitung	9
2. Theoretischer Ansatz	10
2.1 Die Entwicklung des Übersetzungsbegriffs	11
2.2 Der Übersetzungsbegriff im komplexen Translationsmodell nach Siever	23
3. Der Roman <i>Corazón tan blanco</i> im Kontext	30
3.1 Romanhandlung	31
3.2 Autobiographische Elemente	32
3.3 Besonderheiten der Erzählstruktur	35
3.4 Die Figur des Dolmetscher und Übersetzers	37
3.5 Macht der Sprache	39
3.6 Textkonzeption und Multidimensionalität	41
4. Das komplexe Translationsmodell in der Praxis	42
4.1 Strategisches Vorgehen	42
4.2 Übersetzungsauftrag	42
4.3 Übersetzung	44
5. Übersetzungsanalyse	63
5.1 Gegenstand der Analyse	63
5.2 Analysebeispiele	64
5.3 Analyseergebnisse im Kontext des komplexen Translationsmodells	88
5.4 Umfrage	90
5.5 Zwischenergebnis	93
6. Fazit	95
7. Literaturverzeichnis	96
<b>Systemtheorie und Translation (<i>Gerald Maass</i>)</b>	<b>101</b>
1. Einleitung	101
1.1 Untersuchungsgegenstand und Fragestellung	101
1.2 Aufbau der Arbeit	102
1.3 Art der Darstellung	103

2. Die Systemtheorie Niklas Luhmanns	104
2.1 Vorbemerkung	104
2.2 Grundlagen	107
2.3 Bausteine	113
3. Rezeption der Systemtheorie Luhmanns	126
3.1 Heidemarie Salevsky	126
3.2 Theo Hermans	127
3.3 Hans J. Vermeer	139
3.4 Sergey Tyulenev	152
4. Zur Systemhaftigkeit von Translation	165
5. Literaturverzeichnis	168

**Entstehung und Entwicklung der Übersetzungstheorie in  
Russland im 20. Jahrhundert (*Ina Besler*)** **173**

1. Einleitung	173
2. Entwicklungsphasen der russischen Übersetzungstheorie im 20. Jahrhundert	175
2.1 Entwicklungsphase von 1919 bis 1941	175
2.2 Entwicklungsphase von 1950 bis 1999	179
3. Einige Übersetzungstheorien und -modelle des 20. Jahrhunderts	198
3.1 Die Theorie der realistischen Übersetzung	199
3.2 Die Theorie der gesetzmäßigen Entsprechungen	204
3.3 Die Theorie der Informationsübersetzung	207
3.4 Die Situative Übersetzungstheorie	209
3.5 Die Theorie der Äquivalenzebenen	212
3.6 Die Theorie der militärischen Übersetzung	215
3.7 Die Theorie des maschinellen Übersetzens	217
3.8 Die kommunikativ-funktionale Übersetzungstheorie	226
3.9 Die psycholinguistische Übersetzungstheorie	236
3.10 Das semantisch-semiotische Übersetzungsmodell	238
3.11 Das funktional-pragmatische Übersetzungsmodell	249
3.12 Das hermeneutische Übersetzungsmodell	254
4. Fazit	257
5. Literaturverzeichnis	259